

ندوة تنسيط الأسماء الجغرافية

طريقة المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم في نقل الحروف العربية إلى الحروف اللاتينية حسب ما أنتهى إليه اجتماع الخبراء العرب المنعقد بمقر المنظمة بتونس في 27 - 29 ربيع الأول 1401 / 2 - 4 فيفري (شباط) 1981

عقد في تونس من 2 إلى 4 / شباط - فبراير / 1981 : ندوة للخبراء العرب بشراف المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، حضرها عدد من الخبراء العرب من تونس ، والجزائر ، والمغرب ، ومكتب تنسيق التعريب في الرباط من أجل تنسيط الأسماء الجغرافية : أي كتابة الحروف العربية بالحروف اللاتينية ، مما يضبط ويتحقق تسمية الأماكن الجغرافية في العالم العربي وأسماء الأشخاص والعائلات والعشائر ويسهل عمليات التأليف والترجمة والنشر بالأحرف اللاتينية ، كما يسهل العمل في وسائل الاعلاميات والمواصلات السلكية واللاسلكية .

وقد نجم عن هذه الندوة ، طريقة مقترحة أطلق عليها اسم : « طريقة المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم في نقل الحروف العربية إلى الحروف اللاتينية » .
وستعرض هذه الطريقة مع التعديلات التي قد تطرأ عليها على المؤتمر العالمي الذي سينعقد في مدينة نيويورك عام 1982 .

- I -
الحروف
The Arabic letter
La lettre arabe

الحروف المترددة
THE CONSONANTS
LES CONSONNES

الرمز The symbol Le symbole	ال-definition phonétique Phonetic definition	Définition phonétique Definition phonétique	المثال The arabic example L'exemple arabe
أ	Glottal stop	occlusive glottale	أردد
ب	b Voiced bilabial stop	occlusive bilabial sonore	بِلْر
ت	t Voiceless dental stop	occlusive dental sonore	تِنَّا
ث	ث Voiceless interdental fricative	fricative interdentale sourde	ثِنَّس
ج	ج Voiced alveopalatal fricative	fricative alvéo-palatale sonore	جِدَاد
ه	ه Voiceless pharyngeal fricative	fricative pharyngale sourde	هَلَاب
ك	ك Voiceless post-velar fricative	fricative post-vélaire sourde	كَبُر
د	d Voiced dental stop	occlusive dentale sonore	دَبَّع
ذ	ذ Voiced interdental fricative	fricative interdentale sonore	ذَلِقِيَّة
ر	r Voiced alveolar trill	vibrante alvéolaire sonore	رَبَّط

الحرف العربي	الرمز	definition phonétique	Définition phonétique	المثال	المثال
La lettre arabe	The symbol	Le symbole		Examples	The arabic example
ز	z	voiced dental fricative.	fricative alvéolaire sonore	al-Jazā'ir	الجزائر
س	s	voiceless dental fricative	fricative alvéolaire sourde	Sīnā'	سيناء
ي	y	voiceless alveo-palatal fricative	fricative alvéo-Palatale sourde	Dīmashq	دمشق
ف	f	voiced alveolar fricative pharyngealized(emphatic)	fricative alvéolaire pharyngalisée(emphatique) sourde	Sur	سور
ث	θ	voiced interdental pharyngeal occlusive alveolaire pharyngealed (emphatic) stop	gâlîsa (épandue) sonore	ad-Dar-al-Nayd'	الدار النبطا
ط	t	voiceless alveolar pharyngeal occlusive alveolaire pharyngealed (emphatic) stop	gâlîsa(emphatique)sourde	Tarâbulus	طرابلس
ك	k	voiced interdental pharyngealized (emphatic fricative)	fricative interdentale pharyngalisée(emphatique)sonore	al-Kâliâniyyah abû-Baby	الكلانسيه ابرهيم
ق	c	voiced pharyngeal tricative	fricative pharyngale sonore	Câdan	مدن
ل	g	voiced post-vocalic fricative	fricative post-vélaire sonore	Gerdâyah	جريدة
ل	l	voiceless labio-dental fricative	fricative labio-dentale sourde	Palestîn	لسطين

الرمز	الرمز The symbol	التعريف الصوتية	Définition phonétique	المثال	المثال The arabic example
الحرف	الحرف Le symbole			أمثلة	L'exemple arabe
J	ج	voiceless uvular stop	occlusive uvulaire sourde	Qatar	قطر
ك	ك	voiceless velar stop	occlusive vélaire sourde	al-Kuwayt	الكريست
ل	ل	voiced alveolar lateral	littérale alvéolaire sonore	Libya	ليبيا
م	م	voiced bilabial nasal	bilabiale nasale sonore	Misr	مصر
ن	ن	voiced alveolar nasal	alvéolaire nasale sonore	Lubnān	لبنان
هـ	هـ	glottal fricative	fricative glottale	al-Qāhirah	القاهرة
وـ	وـ	labio-velar semi-vowel	(semi-voyelle) labio- vélaire	Wajdah	وادره
يـ	يـ	palatal semi-vowel	(semi-voyelle) palatale	al-Yamān	اليمان
ـ	ـ	voiced velar stop	occlusive vélaire sonore	shū-Ragħ	شوارع

- II -
الحركات
THE VOVELS
LES VOYELLES

الرموز	The symbol	La symbole	Phonetic definition	Définition phonétique	Examples	Exemples	النحو	النحو
أ	أ	أ	short high back vowel	voyelle postérieure fermée brève	al-'Urdu	الدن	المراد	المراد
إ	إ	إ	short low vowel	voyelle ouverte brève	Makkah	مكة	المراد	المراد
ئ	ئ	ئ	short high front vowel	voyelle antérieure fermée brève	Binzart	بندر	المراد	المراد
ئ	ئ	ئ	long high back vowel	voyelle postérieure fermée longue	al-Kartum	الخرطوم	المراد	المراد
ئ	ئ	ئ	Long low vowel	voyelle ouverte longue	ar-Riyad	الرياض	المراد	المراد
ئ	ئ	ئ	Long high front vowel	voyelle antérieure fermée longue	al-Madīnah	المدينة	المراد	المراد
- III - الحركات TANHĀN								
ئ	Tanhān	تنهان	The symbol	النحو	Examples	Exemples	النحو	النحو
ئ	ئ	ئ	La symbole	النحو	L'exemple arabe	Exemple arabe	النحو	النحو
ئ	ئ	ئ	un	Madinatun	مدينـة	Madinatun	مدينـة	مدينـة
ئ	ئ	ئ	an	Madinatān	مدينـات	Madinatān	مدينـات	مدينـات
ئ	ئ	ئ	in					

طريقة المتنمية العربية للتربيـة والثقافة والعلوم

في نقل الحروف العربية إلى الحروف اللاتينية

حسب ما انتهى إليه اجتماع الخبراء العرب المنعقد بمقر المنظمة بتونس

٢٧ - ٢٩ ربـيع الأول ١٤٠١

٢ - ٤ فـيـفـرـى ١٩٨١

١ - العـروـف :

المثال العربي	المثال بالرمز	الرمز اللاتيني	الحرف العربي	رقم الحرف
أزوـرـو	'Azru			
بـئـرـ	Bi'r		هـمـنـزـة	1
مـيـنـاـءـ	Mīnā'			
بـغـدـادـ	Bagdād	b	بـ	2
تـونـسـ	Tūnis	t	تـ	3
الـشـارـ	at-Tartār	t̄	ثـ	4
جـدـةـ	Jiddah	j	جـ	5
حـلـابـ	Halab	h	حـ	6
خـيـرـ	Kaybar	k	خـ	7
دـبـيـ	Dubay	d	دـ	8
الـلـاذـقـيـةـ	al-Lādiqiyah	d̄	ذـ	9
الـرـبـاطـ	ar-Ribāt	r	رـ	10
الـجـاـشـرـ	al-Jazā'ir	z	زـ	11

سیناء	Sīnā'	s	س	12
دمشق	Dīmasq	v	ش	13
صور	Sur	s	ص	14
الدار البيضاء	ad-Dār-al-Baydā'	d	ض	15
طرابلس	Tarābulus	t	ط	16
الكافرية أبو ظبي	al-Kāfiyyah abū-Zaby	d b	ظ	17
مدن	Adan	c	ع	18
غردابية	Gardāyah	g	خ	19
فلسطين	Falastīn	f	ف	20
قطر	Qatar	q	ق	21
الكويت	al-Kuwayt	k	ك	22
ليبيا	Libya	l	ل	23
مصر	Misr	m	م	24
لبنان	Lubnān	n	ن	25
القاهرة	al-Qāhirah	h	هـ	26
وْجدة	Wajdah	w	وـ	27
اليمن	al-Yaman	y	يـ	28
أبو رگراڭ	abū-Ragrāğ	g	ڻ ڻ	

2 - الحركات

أ - الحركات القصيرة

المثال العربي	المثال بالرمز	الرمز اللاتيني	الحركة
الأردن	al-'Urdun	u	ضمة
مكة	Makkah	a	فتحة
بنزرت	Binzart	i	كسرة

ب - الحركات الطويلة

المثال العربي	المثال بالرمز	الرمز اللاتيني	الحركة
الخرطوم	al-Kartūm	ū	ضمة الممدودة
الرياض	ar-Riyād	ā	فتحة الممدودة
المدينة	al-Madīnah	ī	كسرة الممدودة

3 - التنوين

المثال العربي	المثال بالرمز	الرمز اللاتيني	التنوين
مدينة	Madinatun	un	التنوين المضموم
مدينة	Madinatan	an	التنوين المفتوح
مدينة	Madinatin	in	التنوين المكسور

ملاحظات حول الطريقة المتبناة

- (١) تكتب أسماء الأعلام كما نطق بها أهلها.
 بـ) لكل حرف عربي رمز يقابله يتمثل في حرف لاتيني واحد تضاف اليه علامات متميزة عند الاقضاء.

(١) تمثل النبرة السهمزة العربية ('Arbad

وتشبه اولاً ووسطاً واخيراً خوفاً من اللبس :

أبو العلاء	^c <i>Alā</i>	للتفرقة مع { علا { على
------------	-------------------------	---------------------------

(٢) يمثل ^c اللاتيني مكتوباً فوق السطر بقليل العين العربية :

^c <i>Adan</i>	عدن	
^c <i>Ayn-Harūn</i>	عين هارون	

(٣) تمثل النقطة المشببة أسفل الحرف التفخيم

Misr ; *ar-Riyād* ; *Tibah* ; *ad-Bahrān*

وان كانت هناك الفاظ فيها حروف مفخمة أخرى غير *s* ، *d* ، *t* ، *h* ،

(ص ، ف ، ط ، ظ) أشير الى الحرف المفخم بـنقطة من تحت حتى

وان كان هذا الحرف غير موجود في نظام الكتابة العربية، هكذا

نفرق بين : *Wlād-Bāba* - *Wlād-Bābā*

(٤) يشير السطر أسفل الحرف الى الصفة الاحتкаكية بقطع النظر عن

مخرجها .

الامثلة :

<i>aṭ-Tarqār</i>	الثرثار
------------------	---------

<i>Halab</i>	حلب
--------------	-----

<i>Kaybar</i>	خيبر
---------------	------

<i>al-Lādiqiyah</i>	اللادقية
---------------------	----------

<i>Gardayah</i>	غردابة
-----------------	--------

(5) يمثل s اللاتيني عليه الـ v اللاتينية صغيره الشين العربية

al- ^c Arā'is ^v	العرائش
• Sarṣāl ^{v-}	شرشال

(6) يكرر الحرف الممدد

الأمثلة :

Haddādah	حدادة
^c Ammān	عمان

(7) يضاف الى النظام الصوتي العربي الحرف g كما هو في
bag و bague نظرا لتوارثها العالى جدا في البلاد العربية

ووظيفتها المتميزة مثلا:

(8) اداة التعريف قمرية وشمسية. تكتب القمرية al بعدها سطر صغير
يليه حرف تاج ان كان الاسم علما، والشمسية ينكل ادغامها ويليه
الحرف المتشابه الاول سطرا صغيرا ويكتب الحرف الثاني المتشابه
حرف تاج ان كان الاسم علما، وتحذف من اداة التعريف
عند الوصل.

الأمثلة :

al-Qāhirah	القاهرة
ar-Ribāt	الرباط
abū-l- ^c Alā'	ابو العلاء

(9) تعامل abū و ibn معاملة al ، بمعنى ان الحركتين
a و ئ تكتبهان صغيرتين دون اثبات البهزة قبلهما.

الأمثلة :

abū-Ragrāg	ابورغراف
ibn-Kaldūn	ابن خلدون

(10) في أسماء الأعلام التي تبتديء بالهمزة او بالعين تكتب الحركة التي تليهما بحرف التاج .

الامثلة :

'Usāmah	أُسَمَّة
'Arbad	أَرْبَد
'Ifrān	إِفْرَان
^c Umān	عُمَان
^c Adan	عَدْن
^c Imrān	عَمْرَانٌ

(11) اذا كان اسم العلم مركبا من لفظتين فاكثر فصل بينهما يسطر صغير وكتب اللفاظ بحروف التاج .

الامثلة :

Manzil-Tamīm	منزل تميم
Zāwiyyat-as- ^v Sīk	زاوية الشیخ

(12) تشير h الى التاء المربوطة الموجودة في آخر الكلمة المنقوف عليها .

الامثلة :

Qurtubah	قرطبة
Lamtah	لمطة

Remarks on the Adopted System

- A. Proper nouns are written according to local native pronunciation
- B. Every Arabic phoneme is represented by only one Latin letter to which specific diacritics are added

1. The apostrophe (') represents the Arabic glottal stop. It is written in word initial , medial and final position to avoid any confusion with final long vowels

Exp. 'Arbad ارباد

'Abū-l-^cAlā' vs. ^cAlā' ابو العلاء - على علا

2. A slightly raised Latin c represents the Arabic voiced pharyngeal fricative (ف)

Exp. ^cAdan عدن

^cAyn Hārūn عين هارون

3. A dot (.) under a letter indicates that it is pharyngealized (emphatic).

Exp. Misr مصر

ar-Riyād الرِّيَاض

Tībah طيبة

ad-Bahrān الظهران

The presence of pharyngealization (emphasis) in consonants other than d, t, ^d, and s is also represented by a dot under the appropriate consonant.

Exp. wlad bāba ولد بابا

wlad ^bāba ولد ببابا

4. A dash (-) under a consonant indicates that it is a fricative, regardless of its place of articulation.

Exp. at-Tartār الشَّرْتَار

Halab حَلَب

Kaybar كَيْبَر

al-Ladīqiyah الْلَادِقِيَّة

Gardāyah غَرَدِيَّة

5. A small v over the s (ሱ) represents the Arabic voiceless alveo-palatal fricative (š)

Exp. al-CAra'iš الْعَرَائِش

Şarşāl شَرْشَال

6. Geminate consonants are doubled.

Exp. Haddādah حَدَّادَة

CAmmān عَمَّان

7. Given its frequency of occurrence and the distinctive role it plays in the different Arabic dialects, the symbol (g) as in "bag" is added to the inventory of the symbols used.

Exp. Gabis كَابِس

8. The definite article is written in small letters.

- When the noun following the article begins with one of the "sun consonants" (t, d, ḍ, t̄, d̄, ḍ̄, s, ṣ, z, l, n, r, ḫ) the 'l' of the article is fully assimilated to the first consonant of the following noun

Exp. aṣ-ṣām الشَّام

-When the noun following the article begins with one of the "moon consonants" (b, m, w, f, y, j, k, k, g, q, h, ^c, h, ') the article is fully reproduced al

Exp. al- Qāhirah

-When the article is followed by a proper noun the initial consonant of that noun is capitalized

Exp. al-Kuwayt الكوٰٽ

ar-Riyād الريٰض

- The a of the article al is deleted when following a vowel

Exp. abū-l-^cAlā' أبو العلاء'

9. The transliteration of abu and ibn follows the same principles applied to the definite article al in that the vowels a of abu and i of ibn are written in small letters with the deletion of the initial glottal stop (')

Exp. abu- Rārag أبو رقراق

ibn- Kaldūn ابن خلدون

10. When a proper noun begins with one of the following consonants

- a glottal stop '

- a voiced pharyngeal fricative ^c

The vowel following the initial consonant is capitalized

'Usāmah أُسَّامَةٌ

'Arbad اَرْبَدٌ

'Ifrān اِفْرَانٌ

^cUmān عَمَانٌ

^cAdan عَادٌ

^cImrān عَمْرَانٌ

11. Proper compound nouns are written with a dash between the component words, with the initial consonant of each word being capitalized

Exp.

Manzil-Tamīm منزل تميم

Zawiyat-as-Sik زاوية الشيخ

12; The letter h represents the final letter t which, in Arabic, is not pronounced when preceding a pause

Exp. Qurtu**h**ah قرطبة

Lamtah لمطة

REMARQUES CONCERNANT LE
SYSTEME ADOPTÉ

- A) La graphie du nom propre doit se conformer à la prononciation locale de l'usager autochtone.
- B) Chaque phonème arabe est symbolisé par un seul caractère latin auquel est ajouté des signes diacritiques spécifiques.
- I) L'apostrophe (') représente le (ء) en arabe, il est matérialisé au début, au milieu et à la fin du mot afin de lever toute équivoque.

exp. 'Arbad أرباد

'Abū-l-'Alā' أبو العلاء pour différencier de 'Alā علاء

- 2) Le ' latin écrit légèrement au dessus de la ligne représente le (ء) arabe.

exp. 'Adan عدن

'Uman عمان

- 3) Le point (.) écrit au dessous de la lettre représente l'emphatisation des phonèmes arabes.

exp. Misr مصر

ar-Riyad الرياض

Tibah طيبة

ad-Bahrān الظهران

Si les noms comportent des phonèmes emphatiques autres que d t ḍ s l'emphatisation est toujours symbolisée par le point (.) au dessous de la lettre.

exp. Wlād-bāba ولاد بابا

Wlād-bāba ولاد بابا

4) La barre (-) portée sous la lettre indique le trait fricatif des consonnes quelque soit leur lieu d'articulation.

exp. aت-Tartت الشّتّار

هalab حلب

كaybar خيبر

al-Lādiqiyah الـلـاذقـيـة

غardayah غـرـدـاءـةـ

5) Le caractère latin S avec un petit v au dessus symbolise le (س) arabe.

exp. al-^cAra^vis العـرـاثـشـ

^vsar^vsal شـرـشـالـ

6) Les consonnes geminées seront doublées.

exp. Haddādah حـذـادـةـ

^cAmmān عـمـانـ

7) Le symbole (g) comme dans "bag" et "bague" est ajouté à l'ensemble des symboles utilisés compte tenu de sa grande fréquence et de sa fonction distinctive dans les différents parlers arabes.

exp. Gabia قـابـسـ

8) L'article défini s'écrit en caractère minuscule

- quand le nom qui suit commence par une consonne lunaire

(b, m, w, f, y, j, k, g, q, h, ^c, h, ') l'article s'écrit "al".
exp. al-Qahirah الـقـاهـرـةـ

- quand le nom qui suit commence par une consonne solaire

(t, d, ḍ, ṭ, ḍ, ṭ, s, ṣ, z, l, n, r, ṣ) le l de l'article

s'assimile totalement à la première consonne de nom qui suit;

exp. ar-Ribāt الرِّبَاطُ

- quand l'article est suivi d'un nom propre la première consonne de ce dernier s'écrit en majuscule.

exp. al-Kuwayt ("l'" de l'article est non assimilé)

ar-Riyād ("l'" de l'article est assimilé)

- Le (a) de l'article défini tombe en cas de liaison.

exp. abū-l-^cAlā' أبو العلاء

9) abū et ibn sont traités de la même manière que l'article "al" sur le plan de la graphie, les voyelles ^{'a'} de abū et ^{'i'} de ibn s'écrivent en lettres minuscules avec omission de la consonne initiale (').

exp. abū-Ragrāg أبو رغراق

ibn-Kaldūn ابن خلدون

10) Quand un nom propre commence par l'une des consonnes suivantes

- (') occlusive glottale

- (c) fricative pharyngale sonore

la voyelle qui suit la consonne initiale s'écrit en majuscule,

exp. 'Usamah أُسَامَةٌ

'Arbad أَرْبَادٌ

'Ifrān اِفْرَانٌ

^cUman عَمَانٌ

^cAdan عَدَنٌ

^cImrān عَمْرَانٌ

II) Lorsque un nom propre est composé on utilise un trait d'union entre les différents mots qui le composent et chaque mot

s'écrit avec une majuscule,

exp. Manzil-Tamīm منزل تميم

Zāwiyat-as-Šik زاوية الشيخ

I2) A la pause la lettre h représente la lettre "t" finale non réalisée en arabe,

exp. Qurtubah قرطبة

Lamtah لمطة